

SUMARIO

Presentación, Lola GONZÁLEZ MARTÍNEZ (Universitat de Lleida)	9
Perfil intelectual y humano del profesor Alberto Porqueras Mayo, Lola GONZÁLEZ MARTÍNEZ(Universitat de Lleida)	25
Bibliografía del profesor Alberto Porqueras Mayo, Marcelino JIMÉNEZ LEÓN (Universitat de Barcelona).....	35

PRIMERA PARTE: ESTUDIOS SOBRE EL TEATRO ESPAÑOL DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

<i>El príncipe constante</i> de Pedro Calderón de la Barca en polaco: Julius Słowacki (1844) y Jerzy Grotowski (1965), Beata BACZYŃSKA (niwersytet Wrocławski)	61
El teatro religioso como artefacto mnemotécnico: notas para una poética de la “sacra memoria” en el teatro de Hernán López de Yanguas, Javier ESPEJO SURÓS (Université-Catholique de l’Ouest Bretagne Nord)	73
Un entremès de Francesc Fontanella i el procés de professionalització de l’actor sota l’òptica del Barroc català, Judith FARRÉ VIDAL (CSIC).....	83
Sueño y conversión. Reelaboración, dramatización y función del motivo del eunuco de Candaces en dos autos de Calderón: <i>La protestación de la fe</i> (1656) y <i>El cordero de Isaías</i> (1681), Françoise GILBERT-DELOGU (Université de Toulouse— Le Mirail)	95
El festín interrumpido: magia demoníaca y ‘transubstanciación’ en dos comedias de Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza, Luis GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (Université de Toulouse-Le Mirail).....	121
Teatralidad y narración en el <i>Códice de autos viejos</i> , Alfredo HERME-NEGILDO (Université de Montréal)	139
<i>El príncipe constante</i> : imitando los sentimientos de Cristo, Héctor HERNÁNDEZ NIETO (Centro de Estudios Cervantinos).....	161

Espacio y figuras infernales en el teatro religioso del siglo XVI: el Manuscrito Llabrés y el Códice de autos viejos María Luisa MATEO ALCALÁ (Universitat de Lleida)	175
---	-----

SEGUNDA PARTE: ESTUDIOS SOBRE LA LITERATURA
ESPAÑOLA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

La traducción del <i>Edilion I</i> , de Teócrito, por Feliciano de Silva, Alberto BLECUA (Universitat Autònoma de Barcelona)	199
Rasgos definidores de la novela pastoril tardía, Dominick FINILLO (Brooklyn College, The City University of New Cork).....	215
Aportaciones de Alberto Porqueras Mayo a la bibliografía hispano-áurea. La colección de la Biblioteca de la Universidad de Illinois, Lola GONZÁLEZ MARTÍNEZ (Universitat de Lleida)	229
Tres calas en la enseñanza del <i>Quijote</i> durante la educación secundaria, Marcelino JIMÉNEZ León (Universitat de Barcelona).....	243
Datos sobre el <i>Lazarillo de Tormes</i> en textos de la Edad de Oro, Rosa NAVARRO DURÁN (Universitat de Barcelona).....	251
La divina Dulcinea, D. Kurt REICHENBERGER (Universität Würzburg)..	267
Del avariento cura de Maqueda al segoviano dómine Cabra, Ricardo SÁEZ (Université de Rennes 2)	275
La Cultura impresa e imagen de la China en Europa durante el reinado de Felipe el Prudente: Bernardino de Escalante y su Discurso de la Navegación que los Portugueses hazen à los reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China (Sevilla, 1577). Encarnación SÁNCHEZ	309
La novela a principios del siglo XVII: entre la invención poética y el “caso” forense, Guillermo SERÉS (Universitat Autònoma de Barcelona)..	325

TERCERA PARTE: ESTUDIOS SOBRE LA LITERATURA
ESPAÑOLA DE LOS SIGLOS XIX Y XX

Bécquer y el aprendizaje de la ironía a través de su obra teatral, Arántzazu LECIÑENA LOÍZU (Universitat de Lleida).....	341
Del estar al ser: <i>El don de la ignorancia</i> , de José Corredor-Matheos, Josep Maria SALA VALLDAURA (Universitat de Lleida)	361

La tragicomedia de la guerra: memoria y claroscuro existencial en los relatos de la <i>Guerra de los siete años (1833-1840)</i> de Antonio Ros de Olano, Jaume PONT (Universitat de Lleida).....	373
Valle-Inclán, lector e intérprete de Cervantes: <i>Luces de Bohemia</i> dialoga con el <i>Quijote</i> , Marcella TRAMBAIOLI (Università del Piemonte Orientale, Vercelli)	395
<i>Soledades. Galerías. Otros Poemas</i> de Antonio Machado y la ansiedad de la influencia, John C. WILCOX (University of Illinois at Urbana-Champaign)	421

CUARTA PARTE: LOS SIGLOS XIX Y XX EN LA LITERATURA ESPAÑOLA

Francia en el <i>Museo de las Familias</i> . Catalogación y esbozo interpretativo, Marta GINÉ JANER (Universitat de Lleida).....	439
Madrid: Personajes y escenarios de la vida literaria, José MONTERO PADILLA (Universidad Complutense de Madrid).....	459
Noticias acerca de la actividad teatral en Madrid a comienzos del siglo XX: del teatro español, la representación de zarzuelas y otros géneros, Dolores NOGUERA GUIRAO (Universidad Autónoma de Madrid).....	469
La licitud del teatro áureo y la modernidad de la censura: los besos, José Luis SUÁREZ-GARCÍA (Colorado State University).....	483

QUINTA PARTE: ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA ESPAÑOLA

La cortesía verbal en la corte española del virreinato del Perú, Anna María ESCOBAR (University of Illinois, Urbana-Champaign).....	497
Consideraciones desde la pragmática: aportaciones precursoras de la gramática en la primera mitad del siglo XX, Rosa MATEU SERRA (Universitat de Lleida).....	507

SEXTA PARTE: ARENY, PORQUERAS Y EL INSTITUT D'ESTUDIS ILERDENCs

Epistolari de Ramon Areny a Alberto Porqueras (1958-1964), Abigail SAGARRA CLAVEROL y Sílvia FARRÚS PRAT (Servei d'Arxiu i Llegats de l'Institut d'Estudis Ilerdencs).....	525
Tabula gratulatoria	537

ANEXOS

Nota necrológica sobre Alberto Porqueras Mayo. Boletín de la asociación internacional de hispanistas, 2004, Alberto BLECUA (Universitat Autònoma de Barcelona).....	541
Vocación de Alberto Porqueras Mayo, José Montero Reguero (Asociación de Cervantistas y Universidad de Vigo).....	545
Albert Porqueras-Mayo (1930-2003). In memoriam, Carme REI-GRANGER	549

PRESENTACIÓN

Los homenajes han de realizarse en vida. Nuestro querido colega y amigo ya lo mereció en su momento. En 1989 veía la luz el volumen titulado *Varia Hispanica. Homenaje a Alberto Porqueras Mayo*, editado por Joseph L. Laurenti, promotor, y estrecho colaborador de Alberto Porqueras, de las investigaciones sobre los fondos antiguos relativos a la literatura española del Siglo de Oro depositados en la Biblioteca de Illinois,¹ y el ilustre hispanista Vern G. Williamsen. El volumen fue editado por la editorial alemana Reichenberger.

Con el presente volumen los profesores de lengua y literatura española de la Universidad de Lleida pretendemos, sobre todo, agradecer, y corresponder, al profesor Alberto Porqueras Mayo la donación de una parte importante de su fondo bibliográfico a la Facultad de Letras contribuyendo al enriquecimiento del fondo de nuestra Biblioteca y al desarrollo de la investigación en nuestra universidad.² Esta donación había sido precedida de otra anterior, realizada en vida, en 1997. Todo el conjunto bibliográfico se conserva en la sala donde se encuentra depositado el legado de don Samuel Gili Gaya, en un lugar concreto de la misma bajo la denominación “Donación de Don Alberto Porqueras Mayo”.³ El conjunto del legado se compone de unos mil ochocientos libros, todos catalogados y disponibles para el usuario, y varios archivadores (unos nueve cajones con artículos y documentos de trabajo) en cuya catalogación, que se encuentra en su fase final, trabaja el personal de la Biblioteca de la Facultad de Letras bajo la dilecta dirección de la Sra. Rosa Rosó Cónsul.

1. Véanse “Las publicaciones de Alberto Porqueras Mayo”, en nuestro volumen, a cargo de Marcelino Jiménez León, profesor de la Universidad de Barcelona, con quien compartió, en Barcelona, muchos momentos de trabajo y amistad.

2. El acto de donación tuvo lugar en el Aula Magna, Saló Víctor Siurana, del Edificio del Rectorado de la Universidad de Lleida, el miércoles, 30 de junio de 2004. Participaron en el acto de donación el Excelentísimo y Magnífico Sr. Dr. Joan Viñas, rector de la Universitat de Lleida, el Ilustrísimo Sr. alcalde, Àngel Ros Domingo, familiares, entre los que se encontraban sus tres hijas, las señoras Maria, Nicole y Meritxell Mayo Waskin, así como numerosos colegas y amigos del Profesor Alberto Porqueras Mayo.

3. Como es sabido, Alberto Porqueras Mayo fue discípulo de don Samuel Gili Gaya por quien profesaba una sincera devoción académica e investigadora así como una entrañable amistad. Véase, en este volumen, en el apartado quinto, el Anejo del artículo de Neus Vila Rubio, “El *Tesoro Lexicográfico* de Samuel Gili Gaya: Contexto, recepción y destino”.

No es posible realizar en este volumen una descripción detallada del contenido de la biblioteca del profesor Porqueras. Sin embargo, para que el lector pueda hacerse una idea diré que dicha biblioteca consta de unos mil ochocientos volúmenes entre los cuales se encuentran auténticas joyas bibliográficas. La parte más antigua de la biblioteca, es decir, la que contiene libros fechados en los siglos XVI, XVII, XVIII, y XIX, consta de algo más de treinta volúmenes, aproximadamente. Entre los cuales cabe destacar un ejemplar de las *Metamorfosis* de Ovidio en español, de 1589, que perteneció a la biblioteca del duque de Medinaceli; un ejemplar de la *Retórica* de Aristóteles (traducción de Alessandro Piccolomini) impreso en Venecia en 1597, en muy buen estado de conservación; algunos ejemplares raros, y excelentemente conservados, como el de Jiménez Patón, *Mercurio y elocuencia española*, impreso en Baeza en 1621, enriquecido con algunas notas de trabajo del profesor Alberto Porqueras y con la carta que indica la librería de Almería donde lo compró, desde Illinois. Otro libro sobre el que también trabajó mucho se encuentra en esta donación. Se trata del *Arte poética* (Madrid, 1628), de Juan Díaz Rengifo del que tiene otra edición barcelonesa del siglo XVIII. A lo mencionado hay que añadir una colección incompleta de las obras de Quevedo del siglo XVIII, en once volúmenes. Pasando a los libros del siglo XIX, destacaría especialmente uno muy difícil de encontrar. Se trata del libro de Lord Holland titulado *Life and Writings of Lope de Vega*, London, 1806, en excelente estado de conservación. Pero hay otros también interesantes, como el ejemplar de Dante, *La vita nuova. Il convito. Il canzoniere* (Milán, 1878), que perteneció a Nicolau d'Olwer.

* * *

En cuanto al contenido del presente volumen, he de comenzar subrayando el interés que este proyecto de homenaje despertó entre colegas y amigos en el momento que se dio a conocer. Las colaboraciones que contienen vienen firmadas por antiguos colegas y amigos como José Montero Padilla y Kurt Reichenberger,⁴ por colegas y amigos de la Universidad de Illinois: John Wilcox, Anna Maria Escobar; por profesores, colegas y amigos de otras universidades americanas: Alfredo Hermenegildo, Dominick Finello, Nil Santiáñez, José Luis Suárez; así como de universidades europeas: Beata Baczynska, de la Universidad de Wroclaw, Polonia; Marcella Trambaioli, de la Università del Piemonte Orientale, Vercelli; Ricardo Sáez de la Université de Rennes 2,

4. Desde estas páginas quisiera dedicar un estimable recuerdo al profesor y editor Kurt Reichenberger que, como todos los colegas del mundo del hispanismo conocen, nos dejó inesperadamente el 20 de febrero de 2008 en la víspera de sus ochenta y seis cumpleaños.

Francia; Javier Espejo Surós, de la Université-Catholique de l'Ouest Bretagne Nord); Françoise Gilbert-Delogu y Luis González Fernández, de la Université de Toulouse Le Mirail. Dentro del ámbito español, encontramos miembros de instituciones investigadoras y académicas españolas. Es el caso de Judith Farré Vidal, investigadora del CSIC; Héctor Hernández Nieto, del Centro de Estudios Cervantinos. En cuanto a las Universidades catalanas, la representación es amplia y significativa: Alberto Blecuá y Guillermo Serés, de la Universidad Autónoma de Barcelona; Rosa Navarro Durán y Marcelino Jiménez León, de la Universidad de Barcelona; Jaume Pont, Josep Maria Sala Vallaura, Marta Giné, Neus Vila, Rosa Mateu, María Luisa Mateo Alcalá, Arántzazu Lecñena Loízu y Lola González, de la Universidad de Lleida. Pone el colofón al volumen la colaboración de las señoras Abigail Segarra Claverol, directora del Servei d'Arxiu i Llegats de la Fundació Pública Institut d'Estudis Ilerdencs (SAIEI), y Sílvia Farrús Prat, archivera de esta misma institución. A todos estos nombres hay que añadir los de los colegas y amigos que aunque no han contribuido directamente en este volumen han manifestado, sin embargo, su voluntad de añadirse al acto de homenaje que supone y cuyos nombres aparecen en la correspondiente Tabula Gratulatoria.

El presente es un volumen misceláneo debido fundamentalmente a la convocatoria que se hizo en su día a los colegas y amigos del profesor Porqueras, colegas y amigos que investigan en diferentes campos, desde la literatura española del Siglo de Oro, moderna y contemporánea, hasta los que se dedican al estudio de la lengua española, así como a la catalogación y estudio de documentos, legados, fondos antiguos, etc. Especialidades, todas ellas, afluentes del amplio río de la filología.

El volumen se estructura en tres bloques. El primero comprende esta presentación, una breve semblanza o perfil humano e intelectual del profesor Porqueras Mayo y la lista de sus publicaciones. El segundo bloque agrupa los trabajos de los colaboradores que según la temática queda estructurado en seis partes o secciones. En la primera parte el lector encontrará una serie de trabajos dedicados al teatro del Siglo de Oro. Le sigue una segunda parte que recoge los estudios sobre la literatura española de los siglos XVI y XVII, centrados en la prosa de ficción. La tercera parte de este segundo bloque está formada por estudios sobre la literatura de los siglos XIX y XX. La cuarta trata sobre los siglos XIX y XX en la literatura española. La quinta parte cuenta con tres estudios sobre la lengua española. La sexta parte, y última, contiene un solo, interesante y significativo estudio entorno a un breve corpus epistolar, el conformado por las cartas que el Sr. Ramon Areny escribió a su amigo Porqueras en respuesta de las que este le había escrito en los años comprendidos entre 1958-1964.

He aquí, pues, un volumen, como su mismo título indica, de carácter "misceláneo", en el que el lector encontrará estudios en torno a algunos gé-

neros literarios como el teatro y la prosa; estudios sobre la lengua española e incluso un estudio sobre documentación epistolar manuscrita e inédita. Dicho carácter misceláneo viene dado también por los tiempos o épocas a los que remiten los estudios: desde los siglos XVI y XVII al siglo XXI (la contribución del profesor José Luis Suárez), pasando por el XIX y XX. En fin, y atendiendo a la definición clásica de miscelánea, la recopilación de la casi treintena de trabajos que contiene este volumen es fundamentalmente el homenaje póstumo que los colegas y amigos que en él colaboran rinden al profesor Porqueras. Sin embargo, sería deseable, y así lo espero, que estos trabajos, tanto individualmente como en conjunto, sean no sólo del interés del futuro lector sino también de instrucción y, por qué no decirlo, de entretenimiento.

* * *

Antes de pasar a la lectura sin más del volumen he creído conveniente dar un avance, a modo de resumen, de los trabajos contenidos en el mismo. Llevado por una voluntad más práctica que ensayística, y en aras de la claridad expositiva, el lector encontrará a continuación unas breves líneas extraídas de los trabajos en el orden en el que aparecen en el volumen y que se traduce en el índice del mismo.

La primera parte del libro está comprendida por estudios dedicados al teatro del Siglo de Oro. Se abre con la colaboración de **Beata Baczyńska** en la que nos recuerda que fue Alberto Porqueras quien realizó la primera edición crítica (1975) de *El príncipe constante* para Clásicos Castellanos. En sus preliminares alababa las posibilidades artísticas de una pieza dramática que había conseguido apasionar desde Goethe a Grotowski. El estreno de la obra por la compañía polaca del Teatr Laboratorium en Wrocław fue uno de los momentos más importantes y emblemáticos en la historia del teatro europeo del siglo XX. Grotowski la adaptó a su modo después de haber leído el texto traducido durante los años de la ocupación nazi de Polonia. En su montaje, transgredió “el límite de la interpretación nacional” para devolverle “el valor universal”. Con él Calderón se hace contemporáneo.

El teatro de finales del siglo XV y principios del XVI nos acerca a una forma de apropiación de la memoria por parte del poder dominante. El teatro religioso inserto en el calendario cristiano rememora episodios fundamentales del cristianismo. **Javier Espejo Surós** investiga el lugar de la memoria en las piezas dramáticas del bachiller soriano Hernán López de Yanguas que se hallan más ligadas a la liturgia (*Farsa de la Natividad*, *Égloga de la Natividad* y *Farsa del Mundo y Moral*). La “sacra memoria” se convierte en una suerte de pedagogía porque “recordar para el cristianismo es conservar, invocar y hacer presente” y esto se consigue a través de la alegoría (instrumento

“especialmente adecuado para los procesos mnemotécnicos”), la narración de genealogías (como la del Redentor y la de la Virgen María) y la memoria intertextual (anotada al margen de las obras navideñas con indicación explícita de los textos sagrados que constituyen una fuente directa de sus obras). El público de las piezas de Yanguas ve con este teatro satisfechas sus ansias de rememoración; un pueblo que recuerda lo que ya sabe. Todo ligado, “en última instancia, a un plan de aculturación de mayor alcance”.

Judith Farré Vidal redacta su colaboración en catalán como homenaje al “Duc de les Rambles”. El proceso de profesionalización del actor queda fijado en el XVII con la creación de espacios concebidos de forma específica para la representación escénica. Dichos espacios acaban convirtiendo el teatro en un negocio estable en el que la profesionalización del actor y el desarrollo de una conciencia gremial es ya un hecho incuestionable.

El entremés de Francesc Fontanella para la *Tragicomèdia d'Amor, Firmesa i Porfia* (1642-1643) tiene un argumento que gira sobre la reflexión de los valores de la actuación de los representantes del siglo XVII. La intertextualidad espectacular de la pieza, plagada de referencias metateatrales sobre el arte de representar y su incidencia en el oficio y personalidad de los actores, no es original, aunque interesante, y hay que situarlo en el marco de la profesionalización del teatro que representa el siglo XVII y que resulta un tópico en muchas piezas de teatro breve del momento.

Françoise Gilbert-Delogu aborda el estudio de la inserción de un motivo neotestamentario (el eunuco de Candaces, reina de Etiopía, relatado en *Hechos de los Apóstoles*, 8, 26-40) y su diferente tratamiento dramático en dos autos calderonianos en los que la conversión al cristianismo y el recurso dramático del sueño se combinan. Ambos autos suponen, en definitiva, un enriquecimiento de un motivo neotestamentario y dos “dramatizaciones logradísimas del misterioso proceso de la conversión” con interesantísimos juegos entre los espacios dramáticos reales y oníricos. *La protestación de la fe* (1656) alegoriza la conversión histórica de la reina Cristina de Suecia.

El cordero de Isaías (1681) lleva a escena exclusivamente, aunque enriquecido y ampliado, el motivo bíblico pues, frente a él, ahora se dramatiza una doble conversión: la de la reina Candaces y la de su favorito Behomud. Más allá de la diferencia entre ambos argumentos, más allá de las diferencias en el tratamiento del motivo neotestamentario y más allá del alcance más o menos universal de ambos autos calderonianos, entre ellos existe una red de correspondencias interesantes

Luis González Fernández examina el recurso escénico del festín interrumpido y su vinculación tanto con ritos cristianos como con la magia demoníaca en un episodio de *La cueva de Salamanca* que compara con otro de *Quien mal*

anda, en mal acaba, ambos de Ruiz de Alarcón. El segundo auto aporta las pistas necesarias para interpretar acertadamente el uso de la magia en uno de los episodios del primer auto. Luis González revisa las encontradas posiciones que se han producido entre los críticos en torno a la magia, una magia, para él, con fines cómicos, reducida a burlas sin mayores consecuencias.

Alfredo Hermenegildo estudia en los primeros cuarenta autos del CAV los intertextos tomados de la Biblia judía, las fuentes evangélicas, escritos de los fundadores de la cristiandad, de la historia imperial romana, leyendas y mitos piadosos de la religiosidad occidental. Textos que en “su peregrinar” a lo largo de los años llegan hasta un momento en el que intereses ideológicos colectivos o de un grupo social producen “nuevos textos anclados en la tradición y en la modernidad, en lo pasado ensamblado en la cadena y en el presente enraizado en el hoy y el aquí”. Estudia, en definitiva, la vida de los textos del CAV. Su propósito es estudiar aquellos rasgos que imponen la configuración del texto dramático y relegan a un segundo plano la propia de la tradición narrativa. El recurso al teatro como plataforma de catequesis y propaganda de las ideas religiosas de la segunda mitad del XVI obliga a rehacer los modelos comunicativos heredados, condiciona los textos narrativos emparentados con la historia o las leyendas.

Trabajo dedicado a su maestro, Alberto Porqueras, **Héctor Hernández Nieto** elige de nuevo *El príncipe constante* de Calderón (1629), estudiando la obra calderoniana a la luz del texto paulino descubriéndonos una trabada estructura paralela a la del texto neotestamentario. *El príncipe constante* es “un drama del sentir a lo divino por tener como línea directriz la imitación de los sentimientos de Cristo”. La crisis emocional de la princesa Fénix es un “sentir” que no alcanza el verdadero “saber”. La nueva misión del príncipe constante como liberador e intercesor cierra el ciclo de la trama secundaria con un final feliz para la princesa Fénix.

M^a Luisa Mateo Alcalá centra su atención en el CAV y en el otro conjunto de piezas dramáticas hispánicas más importante del XVI, *El Manuscrito Llabrés* mallorquín, para estudiar en ambos hasta qué punto la presencia de las figuras infernales condiciona los espacios escénicos y dramáticos, y cómo son éstos en ambos códigos; esto es, estudia los espacios en su relación con las figuras infernales y trata de establecer una comparación entre los dos repertorios. A través del análisis de las marcas de representación explícitas e implícitas presentes en los textos dramáticos en los que intervienen figuras infernales relaciona los espacios dramáticos más frecuentados por el maligno y sus secuaces tanto en el ámbito espiritual como en el espacio Tierra, así como la posible función que cumplen en la consecución del fin primordial de estas piezas, el catequístico.

A mayor abundamiento, la segunda parte comprende una serie de estudios sobre la literatura española de los siglos XVI y XVII, poesía y prosa de ficción.

Alberto Blecua dedica un “bucólico homenaje” a Alberto Porqueras. Nos explica que recibió de un librero ochenta folios manuscritos, sin ningún dato sobre la fecha de composición, que contiene un cancionero petrarquista en extraños endecasílabos de poesía varia titulado *Laberinto de Amor*, de gran importancia para la introducción del endecasílabo en la Península, al que se añade una interesante adaptación en coplas de arte mayor de una traducción en prosa realizada por el joven Cristóbal de Horozco de la égloga griega *Epolo* (primer idilio de Teócrito), una coplas en pie quebrado sobre el texto de Plutarco que replantea la vieja disputa dialéctica de “qué es más dar o recibir” y unas *Horas de la Pasión* en coplas reales.

Dominick Finello bucea en la novela pastoril tardía tratando de establecer sus rasgos definidores. Parte del hecho sociológico que explica el éxito de la novela pastoral a fines del XVI por el creciente público culto. Los literatos se reunían en grupos, establecían amistades y dieron lugar a un interesante corpus de poesía y escritos polémicos, que conforman el de su estudio.

Lola González Martínez. Desde muy temprano los estudios bibliográficos fueron objeto de atención y estudio para Alberto Porqueras Mayo. Así, tomando el término prestado del campo semántico taurino, podría decirse que “tomó la alternativa” de manos de uno de los intelectuales más relevantes de su ciudad natal, Lleida, el bibliófilo Ramon Areny Batlle con quien publicó un importante artículo que llevaba por título “Lope de Vega en Lérida. Noticia y descripción en sus ediciones”, y que se publicó en 1957, en la *Revista de Literatura*. La pasión por la bibliografía continuará a lo largo de su carrera investigadora iniciada, pues, tempranamente, la consolidación de las investigaciones bibliográficas llegará con su traslado a Estados Unidos, a la Universidad de Illinois, en Urbana-Champaign, como docente en la especialidad de profesor de literatura española, catalana y comparada. Las tres décadas que duró su estancia le permitieron sacar a la luz valiosas joyas bibliográficas pertenecientes a la Edad de Oro de las letras españolas.

Marcelino Jiménez León nos ofrece un análisis del empleo del *Quijote* en tres momentos importantes de la Enseñanza Secundaria en España: 1925 (año en que se publica la memoria del Instituto-Escuela), 1947 (conmemoración del cuarto centenario del nacimiento de Cervantes, en plena posguerra) y 1970 (año en que aparece la Ley general de educación, coincidiendo con los estertores del franquismo). Deja patente cómo la enseñanza media es y ha sido el más zarandeado de los niveles de educación.

Rosa Navarro Durán ya planteó en otros trabajos que debemos a Alfonso de Valdés la autoría del *Lazarillo de Tormes*. Lo cierto es que esta obra fue leída por muchos escritores e influyó en ellos: el autor de Baldus, Sebastián de Orozco, Cristóbal de Villalón e incluso en Cervantes. Rastrea, en este homenaje, una serie de rasgos, propios del *Lazarillo*, que parecen haber emigrado conscientemente hasta otras obras y que desde allí nos ayudan a entender mejor la historia de nuestra literatura.

Kurt Reichenberger. Al buen tino de Cervantes a la hora de elegir los nombres con los que iba a designar aspectos tan importantes de la imagen caballeresca debemos la creación de nombres como el de *Rocinante*, *don Quijote* y *de la Mancha* y, en especial, el nombre de la dama, Dulcinea, nombre tan “músico, peregrino y significativo”, creado a partir de un trasfondo de ninfas, nereidas y diosas que contribuye a la divinización de la dama, caso en el que abandona la fantasía para pensar en a quién dar nombre: una mujer “de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás los supo ni le dio cata dello” (*Quijote*, I, 1). No elige, como los caballeros, a su dama entre las princesas, sino en su pasado real de hace más de treinta años con todas las implicaciones afectivas y emocionales que tendrán en un personaje como Alonso Quijano / don Quijote tan distante, por propia voluntad, del mundo amoroso.

Ricardo Sáez. Los fragmentos del avariento cura de Maqueda y el segoviano dómine cabra, “con muy diversa técnica verbal y con un alcance ideológico muy distinto” tratan “una misma matriz de antiguo abolengo dentro de la historia de la sátira”. Por otra parte “Nadie podrá negar la dependencia cronológica entre el avariento cura de Maqueda y el licenciado Cabra”; “varios son los puentes y préstamos que se tejen entre “este apóstol del hambre (dómine Cabra) y el avariento cura de Maqueda”. El núcleo común de ambos fragmentos “radica, sin lugar a dudas, en un auténtico *locus communis* de la narrativa tradicional que se centra y se concentra en el retrato de la figura del avariento que constituyó un obligado ejercicio de estilo para los escritores satíricos desde la Antigüedad hasta la época del propio Quevedo”. En el *Lazarillo*, el autor no se aparta de los “elementos definidores de la sátira pero los dosifica de muy distinto modo”, “no se advierte en el *Lazarillo* la pirotecnia verbal ni la voluntad de desintegración anatómica ni tampoco la constante proclividad conceptista que define los rasgos genuinos de la escritura de Quevedo”. “Si la falta de dimensión ético-religiosa es relevante en el retrato del avariento cura de Maqueda ésta queda, en el caso del dómine Cabra, relegada a segundo plano prefiriéndole Quevedo el trazo esperpéntico llevado hasta la ruptura de sí mismo que se alza por encima de toda consideración de orden moral”. En el *Buscón*, a diferencia del *Lazarillo*, el “deleite creativo” resta importancia a la “finalidad ética”. Ricardo Sáez realiza un análisis pormenorizado de ambos

fragmentos a través de sus propias aportaciones y una revisión meticulosa de la crítica.

Guillermo Serés. Contrariamente a lo que pueda parecer, el relato del poeta épico o el del novelista no se fundamenta únicamente en la narración fabulosa o alegórica, sin referentes reales o históricos. La novela a principios del xvii se sitúa entre la invención poética y el caso forense. Huérfana de reglas, va llegando a un público cada vez más amplio y diverso. La novela se convierte en un “espacio culto, científico y complejo, para lo emotivo, lo admirable, lo noble, lo cortés, lo ejemplar, lo extraordinario, evitando caer en lo inverosímil”. Será la convivencia de los referentes y motivos realistas con los literarios la que contribuye decisivamente a la creación de la novela moderna, la que satisface las exigencias de un nuevo público que ya no siente como suyos “los ideales, principios y objetivos que impregnaban la novela caballeresca, sentimental, pastoril, morisca o bizantina”. Cervantes, Lope, Alemán escriben ahora para un público que se identifica con la casuística de lo cotidiano amplificada con cuantas referencias literarias se quieran para dignificar lo cotidiano a fin de re-inventarlo como novelesco.

Arántzazu Leciñena Loízu indica al comienzo de su contribución a este homenaje que su propósito es “mostrar el funcionamiento de los conceptos de comicidad, ironía y parodia en el teatro de Gustavo Adolfo Bécquer”. El escasamente conocido teatro de este autor se compone de adaptaciones juveniles de *Hamlet* y su *Tragedia sin título*, fragmentaria (ambas escritas entre 1848 y 1853), sus comedia en un acto (*La novia y el pantalón*, de 1856), sus dos zarzuelas en un acto (*Las distracciones*, 1859 y *Tal para cual*, 1860), estas tres últimas publicadas con el pseudónimo Adolfo García y en colaboración con su amigo Luis García Luna, las dos zarzuelas largas (*La venta encantada*, 1857 y *La cruz del valle*, 1860), las adaptaciones de óperas italianas homónimas de Luigi Ricci tituladas *El nuevo Fígaro* (1862) y *Clara Rosemberg* (1863), ambas escritas bajo el pseudónimo de Adolfo Rodríguez y en colaboración con Ramón Rodríguez Correa, y el coloquio representable titulado “Un drama”.

El estudio-homenaje de **Jaume Pont Ibáñez** al profesor Porqueras Mayo recoge la producción en prosa del general Ros de Olano sobre la Primera Guerra Carlista (1833-1840) o guerra de los 7 años y la guerra de África (1860). Sus relatos aparecieron de forma discontinua desde 1841 en diferentes revistas (como por ejemplo *Pensamiento*, fundado por Ros, Espronceda y Santos Álvarez) hasta ser reunidos y corregidos en un solo volumen en 1884. Testigo privilegiado de ambas contiendas confiere a las descripciones y diálogos tono de nota taquigráfica, pero lo que “otorga unidad” a dichos relatos es “su dimensión literaria y artística”.

Josep M^a Sala Valldaura nos introduce en el mundo literario del manchego (Alcázar de San Juan) José Corredor Matheos a través del estudio y análisis del poemario con el que consiguió el Premio Nacional de Poesía en 2005. Un libro que, en palabras de Jorge Urrutia, no se aparta del “lirismo puro

y una actitud metafísica”, que han caracterizado una trayectoria, alejada del narrativismo y tan próxima a la cosmogonía neoplatónica y pitagórica como a la ontología taoísta y de budismo zen. Josep M^a Sala hace una revisión de la crítica en torno a la poesía de Corredor-Matheos (Santiago Martínez, J. M^a Balcells, Jorge Urrutia, Biruté Cipliauskaitė).

El estudio de **Marcella Trambaioli** se centra en el interés por Cervantes de Valle-Inclán, interés que no es, por otro lado, un caso aislado en la época. Porqueras Mayo afirmó que Unamuno, Azorín, Baroja, Maeztu, Ortega, entre otros, cada cual desde su peculiar punto de vista “buscando España dan de bruces con *El Quijote*”. Como ellos, Valle-Inclán interpretó ética y simbólicamente la figura del hidalgo manchego. Trambaioli hace una reseña crítica a partir de aquí sobre el diálogo intertextual entre *El Quijote* y la obra de Valle-Inclán.

John C. Wilcox estudia la “ansiedad de la influencia” en las *Soledades, Galerías y Otros Poemas* del joven poeta Antonio Machado, un conjunto de casi cien poemas escritos entre 1899 y 1907. En general su estilo es simbolista-modernista con rasgos de la naciente modernidad europea, la emoción dominante es una resignada melancolía, su metafísica es la angustia existencial, su filosofía el inexorable paso del tiempo, su psicología es anhelo inalcanzable de plenitud. El escenario de dichos sentimientos e ideas son los campos polvorientos, las plazas sombrías y vacías, las tardes monótonas y los enigmáticos sueños con cavernas, criptas, grutas, senderos y galerías, imágenes que interpretamos (¿) como manifestación de la particular subjetividad íntima (intimista) de Antonio Machado. A esto suma Wilcox otro nivel de significación: Leer tales imágenes como manifestación de la ansiedad experimentada por un joven poeta-novato que lucha contra las poéticas dominantes de su tiempo para encontrar su propia voz poética.

Marta Giné Janer. El interés de su contribución radica en ofrecer un repertorio detallado de los artículos referidos a la cultura francesa en *El museo de las Familias*, mostrando, mediante su análisis, la ideología de la revista y, también, la historia de la mentalidad española en ese momento histórico.

Dolores Noguera Guiras nos ofrece un amplio y detallado panorama de la actividad teatral madrileña durante las primeras décadas del siglo xx. Curiosamente, desde 1561, fecha en que Felipe II concedió la capitalidad a Madrid y el mundo del espectáculo conoció que éste era el lugar desde el que se podía lograr el reconocimiento artístico, hasta los albores del siglo xx son muchos los aspectos que se mantienen vivos en lo que respecta al desarrollo escénico.

José Padilla Montero, compañero y amigo verdadero de Alberto Porqueras durante los años de especialización en filología románica, nos pasea por el Madrid que fue “el escenario” de sus existencias y le ofrece, a través de su artículo-homenaje, el recuerdo de nombre y episodios en los que se entrecruzan la literatura y Madrid. La literatura que interesaba a muy pocos

y proporcionaba todavía menos dinero según el protagonista de *La huelga de los poetas*, novela de Rafael Cansinos Asséns, que parece recoger experiencias vividas como las de Valle-Inclán.

Nil Santiáñez nos explica que, del mismo modo que la conquista cristiana de España o la conquista de América, “la guerra civil consistió, obviamente, en la conquista de un espacio”. La reescritura de la toponimia o la conquista del espacio republicano en 1931, por ejemplo, no fueron otra cosa que “tácticas y estrategias espaciales excluyentes, represivas y totalitarias del poder franquista” puesto que el fascismo es, entre otras cosas, “la imposición violenta de un espacio totalitario”. La incuestionable importancia del espacio en el franquismo “reclama el establecimiento de una sistemática «cartografía analítica», esto es, el estudio global y multidisciplinar de la producción espacial de una comunidad específica”, que no se limita a un periodo, ni implica necesariamente una dimensión política. Santiáñez observa que el espacio es el tema o el principio constructivo de una gran cantidad de textos ensayísticos y literarios fascistas por lo que intenta, a través de las páginas de su aportación a este homenaje, contribuir a una cartografía analítica del franquismo dentro del ámbito del discurso literario, centrándose de modo particular en la novela *Checas de Madrid* de Tomás Borrás. Pero Santiáñez lo que realmente nos ofrece es “una propuesta metodológica, analítica y heurística para trabajos más extensos que tengan en cuenta no solamente obras literarias del franquismo sino también todo tipo de productos culturales, políticos y urbanísticos vinculados al poder autoritario que rigió la vida de España entre 1939 y 1975”.

José Luis Suárez-García comienza recordándonos cómo la fiesta dramática ha tenido siempre su sombra de “antifiesta” espectacular. Nos habla sobre la censura de la obra dramática, en especial en asuntos relacionados con los menores cuando están sobre la escena y observa cómo este mismo asunto que preocupa en el siglo XXI ya inquietó en el siglo XVII, en el que cualquier motivo era causa de celebración con el objeto de maravillar a las gentes.

Anna María Escobar estudia la expresión de cortesía en dos estructuras sintácticas con función directiva que aparecen en documentos jurídicos de petición y ruego datados a finales del siglo XVI y mediados del XVII. Unos de estos textos fueron escritos por monolingües; otros, en cambio, por bilingües; en ambos casos se trata de personas que vivieron en el vierreinato de Perú. Anna M^a Escobar nos remite a un estudio anterior (2006) en el que ya analizó el uso de los verbos directivos de petición fuerte (suplicar) y débil (pedir) en relación a los dos colectivos étnicos a los que hemos hecho referencia. En el presente estudio trata de demostrar que la diferencia en el uso de otra estructura sintáctica con función directiva en los documentos bilingües y monolingües se asocia a la norma social de los demandantes (los bilingües contienen reglas más corteses según la literatura lingüística) para atenuar la fuerza ilocutoria de la petición.

En su colaboración, **Rosa Mateu Serra** incide en la importancia creciente de la aplicación de la perspectiva pragmática en el estudio de los fenómenos gramaticales. A partir de esta premisa, el artículo intenta mostrar, en una primera parte, cómo el interés de los lingüistas por los aspectos pragmáticos no nace necesariamente en el momento en que, de algún modo, se instaura el enfoque pragmático, por lo cual bucea en las aportaciones de algunos lingüistas que ya han trabajado anteriormente sobre aspectos pragmáticos de la lengua, aunque sin aplicarles necesariamente la calificación de pragmáticos; asimismo gramáticos funcionalistas se ocuparon de aspectos de la lengua que hoy en día consideraríamos pragmáticos. En la segunda parte, el artículo se adentra en el *Curso superior de sintaxis española* de Samuel Gili Gaya, para rastrear aquellos rasgos que muestran el interés de este autor por el estudio del uso de la lengua ligado al contexto y a la comunicación, y cómo este filólogo aborda diferentes aspectos de la lengua desde un punto de vista innovador que hoy podríamos denominar pragmático.

Abigail Sagarra Claverol y **Sílvia Farrús Prat** cierran, a modo de colofón, este volumen de homenaje, dando a conocer en su trabajo el contenido epistolar que entre 1958 y 1964, mantuvieron Alberto Porqueras Mayo con el Sr. Ramon Areny Batlle, bibliógrafo y bibliófilo de Lleida, gran amigo de nuestro homenajeado. Así, pues, el Servei d'Arxiu i Llegats de l'Institut d'Estudis Ilerdencs es depositario de una copia de las catorce cartas manuscritas enviadas en abril de 2003 por Porqueras a dicha institución. Sagarra y Farrús presentan, en un apéndice al final del artículo, las cartas ordenadas cronológicamente. Todas están escritas en catalán a excepción de la primera que está en castellano. Ofrecen las autoras una edición hecha con la intención de ofrecer una lectura cómoda de las cartas, conservando el estilo de la lengua original. A la hora de editar este breve e interesante corpus epistolar, las autoras han optado por la modernización del texto adaptando la grafía a los usos de la expresión escrita actuales, salvaguardando, en la medida de lo posible, las opciones morfológicas y léxicas.

* * *

Damos por finalizada esta presentación dando las gracias a todas aquellas personas que de una u otra forma han intervenido, directa o indirectamente, en la elaboración de este volumen de homenaje póstumo a la figura de nuestro colega y amigo Alberto Porqueras Mayo.

Nuestro agradecimiento, pues, a los profesores del Departamento de Filología Clásica, Francesa e Hispánica, en particular, al profesor Manuel Cerezo, profesor de filología clásica, que leyó con atención y afecto el artículo del profesor Alberto Blecua; a la profesora Marta Giné Janer, profesora de filología Francesa, por sus palabras de aliento; y a los profesores de la Sección

de Lengua y Literatura Española, en especial a las profesoras Neus Vila Rubio y Rosa Mateu Serra que apoyaron desde el inicio este volumen desde el “Grupo de Investigación Samuel Gili Gaya de Lengua y Literatura Española”, del que es directora Neus Vila, así como desde el Proyecto de investigación “Historia de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española (gramática y literatura) en España durante el siglo xx (1907-1970)” financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2005-02055) y dirigido también por Neus Vila Rubio. En el momento de gestarse la idea del volumen además de las profesoras Vila y Mateu, formábamos parte del Grupo de Investigación y del Proyecto Ministerial, el profesor Marcelino Jiménez León, de la Universidad de Barcelona; las profesoras Maria Bargalló, de la Universidad Rovira Virgili, de Tarragona; Nadia Minerva, de la Universidad de Bolonia; Assunta Polizzi, en aquel momento de la Universidad de Catania y en la actualidad, de la Universidad de Palermo; Nicole Delbecque, de la Universidad Católica de Leuven; por último he de mencionar a Montserrat Casanovas, Olalla Martínez, Imma Creus e Ignasi Parra, todos profesores de la Universidad de Lleida, miembros integrantes también del mencionado grupo. La colaboración del equipo, siempre bajo la dilecta dirección de la profesora Vila, dio el primer empujón a este proyecto de elaboración de un volumen de reconocimiento y gratitud al profesor Alberto Porqueras Mayo.

Estamos muy agradecidos también a la familia del profesor Porqueras, en particular a su representante, el Sr. Joan Pinilla, por su labor de intermediario entre la Universidad y la familia de Alberto Porqueras, y en especial a sus hijas, las señoras Maria, Nicole y Meritxell Porqueras Waskin, que residen en Estados Unidos, por la prontitud con la que dieron cumplimiento a la voluntad de su padre al trasladar su biblioteca particular a la Universidad de Lleida. Asimismo, es muy de agradecer la disponibilidad y afecto con la que la familia residente en Lleida ha tratado todo lo referente a la elaboración de este volumen. Es de agradecer las atenciones que la Sra. Rosa Porqueras Mayo ha dispensado a mis consultas y el haberme proporcionado con entusiasmo el breve pero entrañable álbum fotográfico que acompaña este volumen. Junto a la figura del Sr. Joan Pinilla, hay que agradecer al Dr. Marcelino Jiménez León, profesor de la Universidad de Barcelona, su celo y cuidado en lo referente a la donación de la biblioteca de su amigo y colega Porqueras. Desde el primer momento se encargó de que todo se dispusiera de la mejor manera para el traslado del conjunto bibliográfico.

Por parte de nuestra Universidad, debo mencionar al vicerrector de actividades culturales y proyección universitaria, el Dr. Jaume Barrull, al Dr. Jordi Martí, comisionado del rector para la biblioteca, en el momento de recibir la donación, a la directora del Servei de Biblioteca i Documentació, Sra. Loli Mancineiras, y, por supuesto, a su personal, en especial, a la Sra. Rosa Rosó

Cónsul, directora de la biblioteca de la Facultad de Letras, que tanto interés y diligencia ha puesto para que los fondos contenidos en la Biblioteca del profesor Porqueras estuvieran catalogados y disponibles con la mayor prontitud y pudieran ser consultados por los usuarios.

Asimismo hemos de agradecer a las Sras. Romina Giselle, Núria Oliva y Estrella Díaz y al Sr. Ramon Pedrico, su colaboración en la revisión de algunas partes de este volumen. De forma muy especial quedo agradecida a la profesora María Luisa Mateo Alcalá por su ayuda técnica (organización del contenido y diseño de maquetación) y por su contribución a la corrección de los artículos.

Por último, pero no por ello menos importante, hemos de agradecer la acogida que el Ayuntamiento de Lleida, en la persona de su alcalde, el Exc. Sr. Don Àngel Ros Domingo dispensó, en la jornada que se celebró para dar a conocer a la comunidad universitaria y ciudadana la donación y el contenido de la biblioteca del profesor Porqueras, de realizar un volumen de homenaje. En dicho acto de presentación, la Paeria acogió con excelente voluntad financiadora el volumen de homenaje que la Sección de Hispánicas de la Universidad de Lleida pretendía confeccionar para agradecer el generoso gesto de Alberto Porqueras Mayo. Dentro del ámbito ciudadano y consistorial, merece nuestro agradecimiento, por las atenciones dispensadas en las entrevistas mantenidas durante este tiempo, el Sr. Xavier Maurel i Castro, regidor del Ajuntament de Lleida y miembro del Consell Social de la Universitat de Lleida. Agradecemos, pues encarecidamente, el patrocinio económico de la Paeria y el interés e ilusión con que acogió la propuesta que el día de la donación se hizo por los profesores de lengua y literatura española de la UdL de homenajear al profesor Porqueras con un volumen como el presente, volumen dedicado a uno de los hijos más ilustres de esta ciudad. Asimismo, dentro del àmbit ciudadano y constitucional, merece nuestro agradecimiento, por las atenciones dispensadas en las entrevistas mantenidas durante este tiempo, el Sr. Xavier Maurel i Castro, regidor del Ajuntament de Lleida y miembro del Consell Social de la Universitat de Lleida. Del mismo modo , agradecemos del Sr. Ramon Roca, president del Consell Social de la Universitat de Lleida su col·laboración en la financiación del volum. Por último estamos agradecidos al vicerectorado de Investigación de nuestra universidad por su apoyo y ayuda financiera. Agradecemos, pues, encarecidamente el patrocinio económico de estas tres entidades y el interes así como la ilusión con que acogieron la propuesta... etc.

Lleida, 22 de diciembre de 2009.

Lola GONZÁLEZ
(Universitat de Lleida)